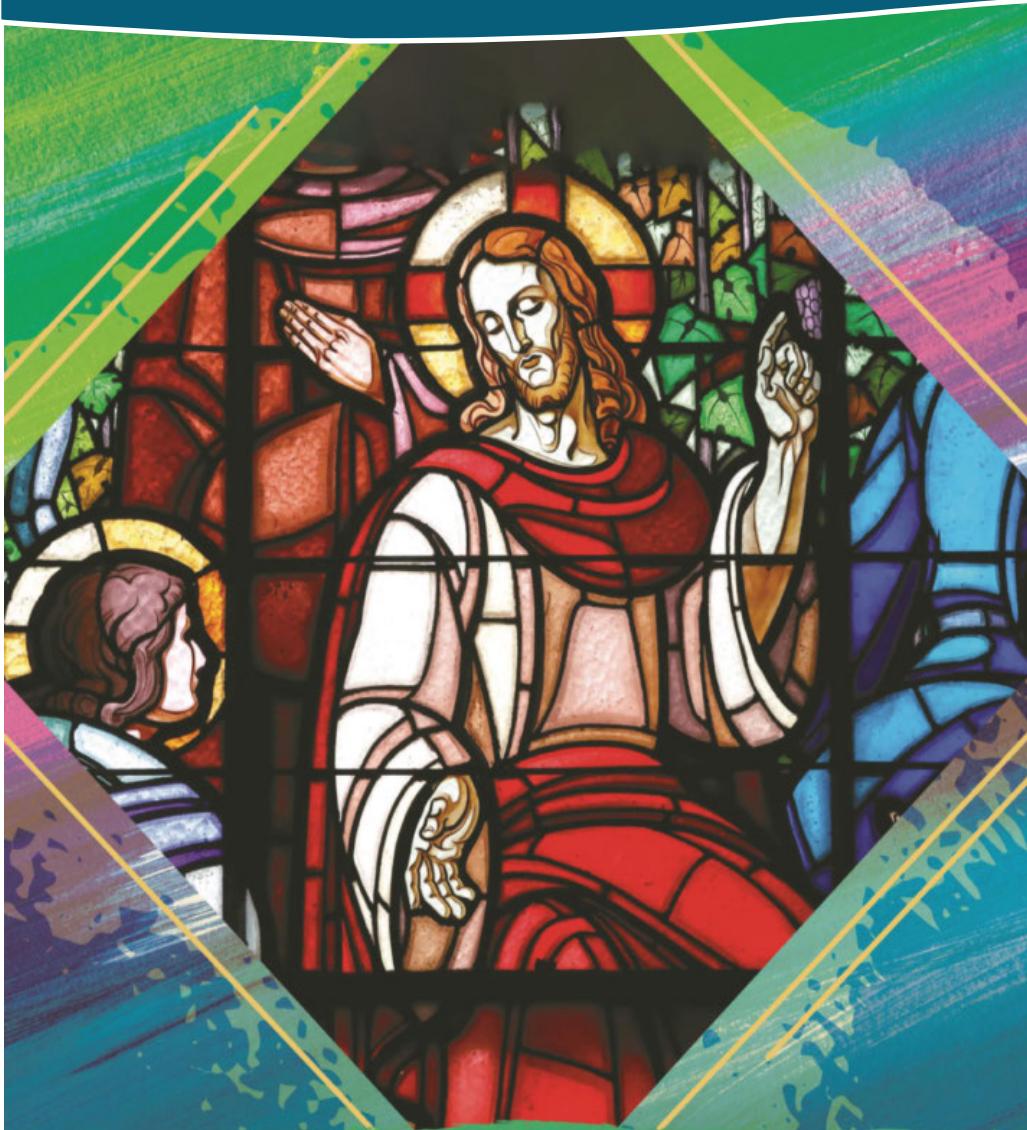


Saint William Parish



25TH SUNDAY IN ORDINARY TIME

“Summon the laborers and give them their pay, beginning with the last and ending with the first.” - Mt 20:1, 8

Excerpts from the Lectionary for Mass ©2001, 1998, 1970 CCD. ©LPi

Weekly Liturgical Schedule

Mass during the week:

Monday - Saturday 8am

Masses on weekend:

Sat. 4:00pm, Sun. 7:30am, 12pm

Confession:

Saturday 3 - 3:45pm

Adoration of The Holy Sacrament:
24/7 in the Adoration Chapel

Porządek Nabożeństw

Msza w tygodniu:

Środy 7pm

Piątki 7pm

Msze w niedziele:

9am & 1:30pm

Spowiedź:

Sobota 3 - 3:45pm

Oraz przed każdą polską Mszą

Adoracja Najświętszego Sakramentu:
24/7 w Kaplicy Adoracji

Celebraciones litúrgicas en nuestra Iglesia

Misa durante la semana:

Martes - 7pm

Hora Santa 7:30pm-8:30pm

Misa el Sabado: 5:30pm

Misa el Domingo: 10:30am

Confesiones:

Martes 6:15 - 6:45pm

Sabado 3 - 3:45pm

Adoración del Santísimo Sacramento
24/7 en la Capilla de Adoracion

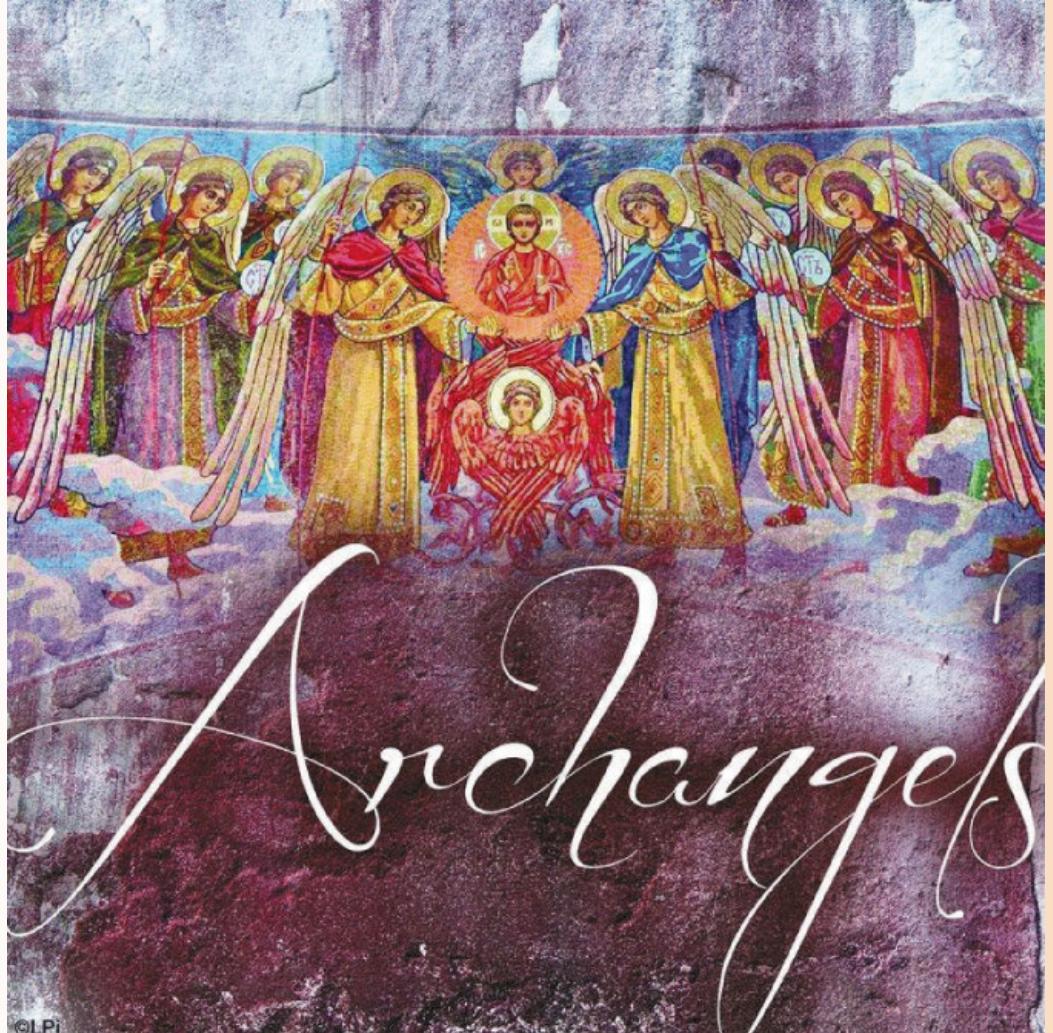
www.saintwilliamparish.org

2600 N Sayre Ave. Chicago, IL 60707 ph. 773-637-6565

September 24th, 2023

25th Sunday in Ordinary Time

Certainly we are surprised with the conclusion of today's gospel in which Christ, explaining a mechanism of working the Kingdom of Heaven, gives to each its member the same reward of eternal life; what in the parable is called "daily wage". It is about a reward which our Savior promises to everyone who will follow him; meaning that reward is to everyone who will work in his vineyard, no matter when he started, even at the last minute. Very often we look at this Plan of God, rewarding in that way with human eyes. However, we should see that as God sees it. It is God who makes the rules for the plan of salvation, behind which stands his passion on the cross. And the plan of his salvation embraces all people at all times, even those who use his salutary proposition in the last minute of their life. It is the meaning of the parable about a landowner who hires laborers for his vineyard agreeing with them exactly for the usual daily wage. This reward is received by everyone who works his whole life and also those who drop in almost at the last moment. God can do with his daily wage whatever he wants and we are to be thankful that he provides us an access to get this way into eternal life, which is all the time the work of his grace. We shouldn't see God with a bad eye because he is generous and gives to everyone from his goodness. Of course, behind there is a plan of



his mercifulness, shown in the offering of his Son on the cross and exactly from this comes to everyone a chance to be saved by God. The first reading admonishes us to use this divine patience and opportunity: "Seek the Lord while he may be found, call him while he is near. Let the scoundrel forsake his way, and the wicked his thoughts; let him turn to the Lord for mercy; to our God, who is generous in forgiving," waiting until the last moment of life. St. Paul long ago has used this mercifulness of God during his conversion at the gates of Damascus and became such a zealous follower and propagator of Jesus, teaching everywhere he went, that he even didn't see a sense of his life without Jesus. Let each of us have so strong faith like St. Paul who says: "For to me life is Christ, and death is gain." Let's not delay in gaining our "daily wage".

Fr. Ryszard Groń

XXV Niedziela Zwykła

Pewnie zaskakuje nas pointa dzisiejszej ewangelii, w której Chrystus tłumacząc mechanizm działania Królestwa Bożego, wymierza każdemu uczestnikowi tę samą nagrodę życia wiecznego, to co w przypowieści jest nazwane „denarem”. Chodzi tu o nagrodę, którą nasz Zbawiciel obiecywał każdemu, kto pójdzie za Nim, tzn. każdemu, kto stanie w gotowości, by być zatrudnionym w Jego winnicy. Problem w tym, że my patrzymy po ludzku na ten Boży układ, za którym jednak stoi zbawca mąka Syna Bożego. Więc musimy zdać sobie sprawę, że to Bóg ustanawia reguły zbawienia; a te obejmują wszystkich ludzi wszystkich czasów, nawet tych, którzy skorzystali z propozycji zbawczej Jezusa w ostatniej chwili życia. Taki jest sens przypowieści o gospodarzu, który najmuje najemników do swojej winnicy umawiając się z nimi właśnie o denara. Nagrodę jednego denara otrzymują ci, którzy całe życie pracowali w winnicy Bożej, jak również ci, którzy wpadli do niej niemal w ostatnim momencie. Bóg może zrobić ze swoim dobrem co chce, a my winniśmy być wdzięczni, że staliśmy się godni życia wiecznego, które cały czas jest dziełem łaski Bożej. Nie możemy więc patrzyć „złym okiem na to, że Bóg jest dobry”, bo przecież każdy z nas czerpie z tej Jego dobroci. Oczywiście za tym planem Boga stoi Jego miłosierdzie, pierwszorzędna przyczyna zbawienia, o czym mówi dzisiejsze pierwsze czytanie. Izajasz wprost nas zachęca, byśmy „szukali Pana, dopóki pozwala się znaleźć, wzywali Go, dopóki jest blisko. Wtedy, w przypadku niegodziwości (grzesznik) powinien porzucić swą drogę i nawrócić się do Pana, a ten się nad nim zmiłuje; zwrócić się „do Boga naszego, gdyż hojny jest w przebaczaniu” czekając aż do ostatniej chwili życia. Św. Paweł już dawno skorzystał z tego miłosierdzia Bożego podczas swego nawrócenia pod Damaszkiem i stał się gorliwym propagatorem Chrystusa do tego stopnia, że bez Niego życie straciło dla niego sens. Oby każdy z nas miał taką wiarę Pawła, który wyznal po latach: „Dla mnie bowiem żyć to Chrystus, a umrzeć to zysk”. Nie zwlekajmy więc ze zdobywania naszego denara.

Ks. Ryszard Groń

W tradycji chrześcijańskiej archaniołowie należą do szczególnego rodzaju duchów posyłanych przez Boga. Jak wszyscy aniołowie są wysłannikami Boga, ale w odróżnieniu od aniołów archaniołowie odegrali ważniejszą rolę w wielu wydarzeniach historii zbawienia. Stąd to rozróżnienie. Biblia podaje imiona 3 archaniołów: Michała, Gabriela i Rafała. W tradycji chrześcijańskiej Michał to pierwszy i najważniejszy spośród aniołów, obdarzony przez Boga szczególnym zaufaniem. Imię to oznacza: („Któż jak Bóg”).

Archaniołowi Michałowi przypisuje się zwycięstwo w walce ze złymi duchami (upadłymi aniołami) i strącenie ich, wraz z Lucyferem na czele, z nieba do czeluści piekielnych u początku historii stworzonego przez Boga świata, jeszcze przed grzechem Adama i Ewy.

Gabriel („Bóg jest mocą”, „mąż Boży”) pojawia się w Starym Testamencie w księdze proroka Daniela, tłumacząc sens proroczych wizji i wolę Bożą. Najpiękniejszą rolę św. Gabriel wypełnił w Nowym Testamencie. W świątyni jerozolimskiej zwiastował Zachariaszowi narodzenie syna, św. Jana Chrzciciela, a przede wszystkim zwiastował Maryi, że zostanie Matką Syna Bożego.

Rafał („Bóg uleczył”) uważany jest za szczególnego patrona podróżnych i chorych. W Starym Testamencie czytamy, że Archanioł przeprowadza młodego Tobiasza przez wiele trudów w czasie podróży do Persji, pozwala mu szczęśliwie się ożenić i uzdrawia ze ślepoty ojca młodzieńca.

Nasza Kaplica Wieczystej Adoracji jest pod patronatem właśnie tych Archaniołów. Można ich zobaczyć namalowanych na ścianach kaplicy.



25 domingo del tiempo ordinario

Probablemente nos sorprenda el punto del evangelio de hoy, en el que Cristo, explicando el mecanismo del Reino de Dios, da a cada participante la misma recompensa de la vida eterna, que en la parábola se llama "un denario". Ésta es la recompensa que nuestro Salvador prometió a todos los que lo siguieran, es decir, a todos los que estuvieran dispuestos a trabajar en su viña. El problema es que miramos humanamente este arreglo de Dios, que, sin embargo, está respaldado por la pasión salvadora del Hijo de Dios. Entonces debemos darnos cuenta de que es Dios quien hace las reglas de la salvación; y entre ellos se incluyen todas las personas de todos los tiempos, incluso aquellos que aprovecharon la oferta salvadora de Jesús en el último momento de la vida. Éste es el significado de la parábola del labrador que contrata mercenarios para su viña, pactando con ellos por un denario. El premio de un denario se otorga a quienes han trabajado toda su vida en la viña de Dios, así como a quienes han caído en ella casi en el último momento. Dios puede hacer lo que quiera con su bien, y debemos estar agradecidos de habernos hecho dignos de la vida eterna, que sigue siendo obra de la gracia de Dios. Por tanto, no podemos mirar con "mal de ojo el hecho de que Dios es bueno", porque cada uno de nosotros bebe de su bondad. Por supuesto, detrás de este plan de Dios está su misericordia, causa primera de la salvación, como dice la primera lectura de hoy. Isaías nos invita explícitamente a "buscar al Señor mientras es encontrado, invocarlo mientras está cerca. Entonces, en caso de maldad, él (pecador) debe dejar su camino y volverse al Señor, quien tendrá misericordia de él; acudir a "nuestro Dios, que es generoso en perdonar", esperando hasta el último momento de la vida. St. Pablo se había beneficiado de esta misericordia de Dios hacia mucho tiempo durante su conversión cerca de Damasco y se convirtió en un celoso promotor de Cristo hasta tal punto que sin Él la vida perdía sentido para él. Que cada uno de nosotros tengamos tanta fe de Pablo, que confesó años después: "Para mí vivir es Cristo, y morir es ganancia". Así que no demoremos en conseguir nuestro denario.

Fr. Ryszard Gron

La Escuela de Evangelización Saint William
Estará llevando un taller de formación para todas las personas de buena voluntad, que han escuchado la voz del Señor en su corazón y desean responder a su llamado.



Requisito: Traer Biblia y un corazón dispuesto

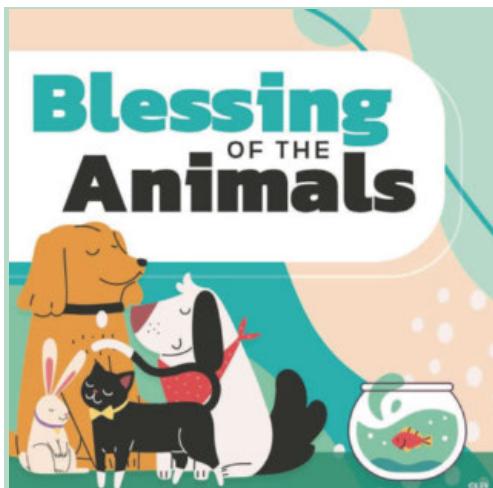
Next Sunday is the first Sunday of the month. There will be a second collection for
“Out of love of St. William Parish” Fund. Thank you for your generosity!

W następną niedzielę przypada pierwsza niedziela miesiąca.
Zostanie zebrana druga składka na fundusz “Z miłości do Parafii Św. Wiliama.
Serdeczne Bóg zapłać za wszystkie ofiary.



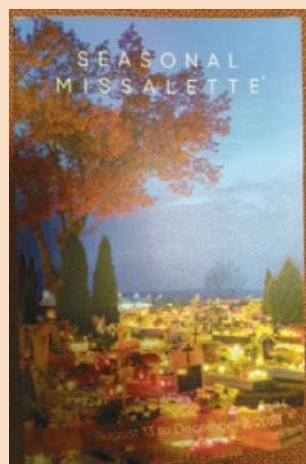
El próximo domingo es el primer domingo del mes. Habrá una segunda colecta
para el Fondo “Por amor a la parroquia de St. William”. ¡Gracias por tu generosidad!

A SPECIAL **THANK YOU** FOR YOUR GENEROUS DONATIONS



Annual Blessing of Animals

Weather permitting, in honor of St. Francis of Assisi,
our annual blessing of animals will take place
on Saturday, October 7, 2023, at 12 noon
on the Wrightwood Ave. side of the Church.
Dogs must be on leashes. Caged pets are also welcome.



The Seasonal Missalette

Dear Parishioners of St William Parish,

The Seasonal Missalette are supplied for the glory of our Masses so that all have access
to a Seasonal Missalette during Mass. These Missalettes are not property that can be
taken out of the Church as you own personal copy (or borrowed). Please be respectful
leaving the Seasonal Missalette in the pew as you found it so others can enjoy it also.

For those who would like to have a personal Seasonal Missalette copy to bring back
and forth to Mass or other Church functions, please stop by the Rectory during office
hours to request your own personal copy for a \$5.00 donation. Thank you for your con-
sideration. - Rich Neyenesch, Operations Director

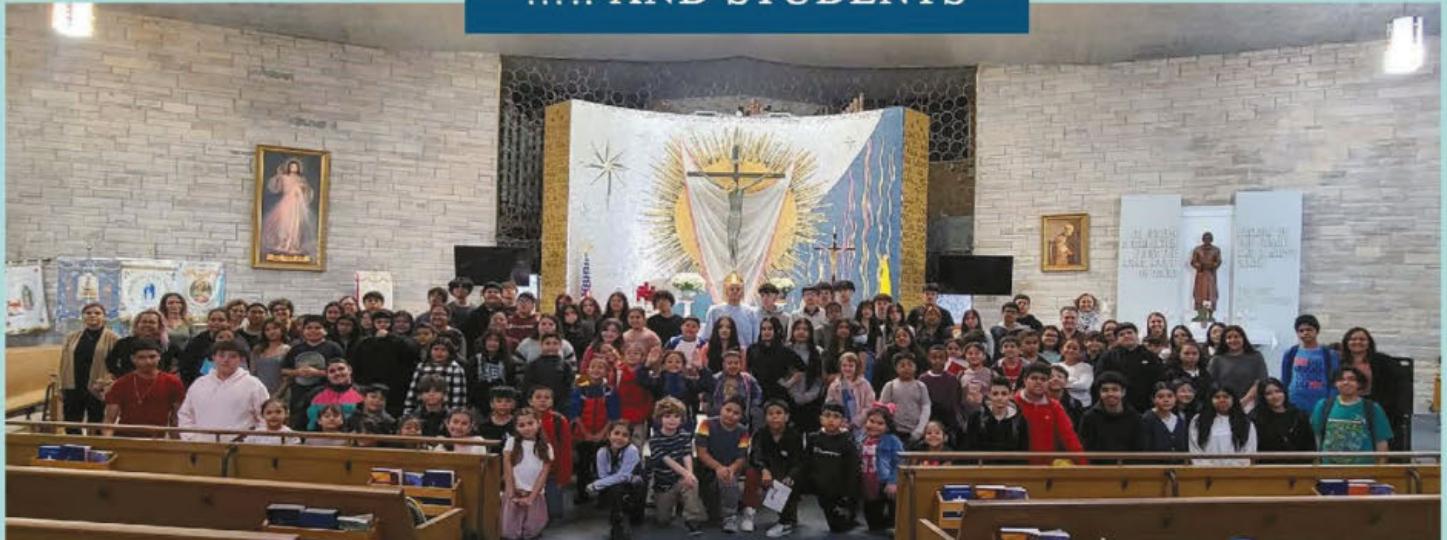
RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM



THANK YOU to our amazing TEACHERS



..... AND STUDENTS



CLASSES

SPANISH - Saturday at 4pm

ENGLISH - Sunday at 9:50am

More information - Ms. Dorota Archacki
(312) 647-5822 darchacki@achchicago.org

WHAT'S GOING TO HAPPEN AT ST. WILLIAM PARISH LET'S SEE

ROSARY (ENGLISH)

CHILDREN - every Sunday in October - 11:30am - right in front of the Grotto
ADULT - Monday through Friday throughout October at 7:30am in the Church



ALTAR SERVERS MEETING

ENGLISH AND SPANISH - October 12 and 26 at 7pm in the Church
POLISH - Every Saturday at 1:15pm in the Church



BIBLE GROUP (POLISH) - every Friday at 7:45pm in the Rectory



ROSARY GROUP (POLISH) - October 13 at 7:45pm in the Rectory



DEVOTION TO OUR LADY OF PERPETUAL HELP (ENGLISH)
Every Thursday at 7:30pm at the front of the Grotto or in the Church

CHOIR

CHILDREN (ENGLISH) - every Wednesday at 6pm in the Convent
ADULT (SPANISH) - every Sunday at 9am in the Convent



EVANGELIZATION AND FORMATION MEETINGS (SPANISH)
Every Friday at 7pm in the Convent



ANIMALS BLESSING (ENGLISH - POLISH - SPANISH)
October 7 at 12pm



CONFIRMATION RETREAT (ENGLISH) - October 7 from 9am to 6pm

ALPHA REUNION (ENGLISH AND SPANISH) - October 5 at 6:30pm in the Convent



PILGRIMAGE (POLISH) - October 14 from 9am to 9pm - The Shrine of Christ's Passion - St. John, IN

Everyone is welcome to get involved in the life of the parish: lectors - particular at English Masses, ushers, altar servers, help with church cleaning - every Monday at 8:30am, help during the Religious Program - supervising in the hallway, help in the parish office - answering phones in the afternoon and much more.

You are also welcome to get involved in various formation programs.

For more information, please call the parish office: (773) 637-6565



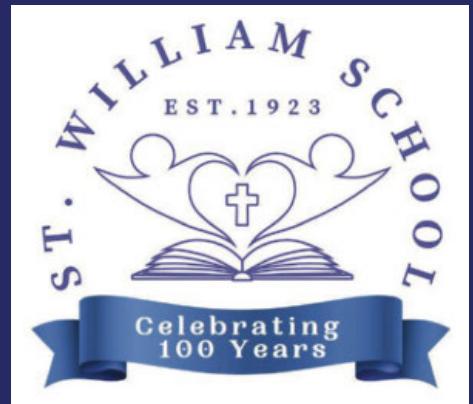
Congratulation to

Fr. Ryszard Gron

*on your 35th
Anniversary of
Ordination to the Priesthood*

*Thank you for your loving service to the Church.
May God bless you abundantly
in your priestly ministry.*

ST. WILLIAM SCHOOL



- Online School and Parent Portals
- Individualized Learning Paths for Students K-8 with iReady Platform
- iPad and Chromebook Use for Each Student Preschool - 8th Grade
- Full Day 3 and 4 Year Old Preschool
- Full Day Kindergarten
- Before and After School Program
- Quality Faith Based Educational Experience
- Rigorous Instruction with Small Class Sizes
- Spanish, Art, Music, Physical Education, and Choir
- Christmas and Spring Musical Productions
- Safe and Nurturing Environment
- Diverse Families Brought Together and Grounded in Catholic Faith
- Needs-based Financial Assistance Available

St. William School

3 AND 4 YEAR OLD PRESCHOOL (FULL DAY)
KINDERGARTEN - 8TH GRADE

www.stwilliamschool.org
773.637.5130



REGISTRATION
IS NOW OPEN
FOR THE
2023 ~ 2024
SCHOOL YEAR

*Schedule a tour
today!*





PLEASE PRAY FOR ALL OUR SICK PARISHIONERS, FAMILY MEMBERS, LOVED ONES AND FRIENDS.

Don MacLean, Marilyn Berry, Kathy Hoellerer, Ron Sak, Patrick Antonetti, Joe Peraino, Joseph Leger, Antonina Bautista, Patricia Izaguirre, Helene Grabow Guadarrama, Caleb Fisher, Agustin Riojano, Olga Rios, Nora & Ashley Gregory, Dolores Piccoli, Paul Trucks, Gary Koscielnik, Guadalupe Canedo, Mary Keating, Nereida Bayron, Kathleen Sonzero, Dan Ziga, Lana Riss, Ernardina Maldonado, Amelia Velez, Ann Kuhn, Ronald Soltis, Marion Riss, Emily Link, Victor Nuccio, Monika Strycharz, Anna Pszczoła, Diane McLaren, Mary Ann Battista.

Welcome New Parishioners:

Martha Flores & Armando Fernandez
Maria E. Salgado



From Deacon Ed

Sit in silence for at least ten minutes a day.

Baptism

Jerson Joel Garcia Avelar
Mia Mayte Avelar Gomez
Isabella Ariel Gallegos
Sophia Aurora Ruiz Gallegos

Bulletin Submissions

Due Friday, by noon,
two weeks prior to publication.
For holiday submission please call parish office.

Parish Support

Weekend Collections Sep. 17.....\$ 5,789
Weekly Collection Budget.....\$ 8,500
Deficit / Surplus.....\$ 2711
Love of St. William.....\$ 152



THANK YOU
for your generosity

MASS SCHEDULE

SUNDAY, 09/24/2023

7:30am Mass in English

S.I. Milka Galvez – Birthday Blessing

+Vicenta Alaba, +Michael Aloysius Curley, +Sophie Margaret Naleway Curley

+Donald Michael Curley, +William Aloysius Curley

9:00am Mass in Polish

S.I. O świętość kapłanów i biskupów

10:30am Mass in Spanish

+Eterno Descanso de Jose Antonio Guevara Pacheco

12:00pm Mass in English

S.I. For holiness of priests & bishops

+Francesco Petrungaro – Birthday Remembrance, +Maie Glorioso

+Vincenza Merendino, +Kathrine Maciorowski, +Fr. Mike Scherschel

1:30pm Mass in Polish

S.I. O szczególną opiekę Ducha św. i Matki Bożej dla Mai Gabryś

MONDAY, 09/25/2023

8:00am Mass in English

S.I. For holiness of priests & bishops

+Michael Aloysius Curley, +Sophie Margaret Naleway Curley

+Donald Michael Curley, +William Aloysius Curley

TUESDAY, 09/26/2023

8:00am Mass in English

S.I. For holiness of priests & bishops

+Michael Aloysius Curley, +Sophie Margaret Naleway Curley

+Donald Michael Curley, +William Aloysius Curley

7:00pm Mass in Spanish

WEDNESDAY, 09/27/2023

8:30am Mass in English with School

S.I. For holiness of priests & bishops

+Michael Aloysius Curley, +Sophie Margaret Naleway Curley

+Donald Michael Curley, +William Aloysius Curley

7:00pm Mass in Polish

S.I. O świętość kapłanów i biskupów

THURSDAY, 09/28/2023

8:00am Communion Service

FRIDAY, 09/29/2023

8:00am Mass in English

S.I. For holiness of priests & bishops

+Virginia & Joseph Grasso – Death Anniversary, +James Cappy

+Albert Cappy Jr., +Michael Aloysius Curley,

+Sophie Margaret Naleway Curley, +Donald Michael Curley,

+William Aloysius Curley

7:00pm Mass in Polish

S.I. O świętość kapłanów i biskupów

SATURDAY, 09/30/2023

8:00am Mass in English

S.I. For holiness of priests & bishops

4:00pm Mass in English

+Michael Aloysius Curley, +Sophie Margaret Naleway Curley,

+Donald Michael Curley, +William Aloysius Curley, +Attilio & Emma Ricchio

5:30pm Mass in Spanish

+Julio A. Rivera Rodriguez

SUNDAY, 10/01/2023

7:30am Mass in English

9:00am Mass in Polish

10:30am Mass in Spanish

12:00pm Mass in English

1:30pm Mass in Polish

RETREAT FOR CATECHISTS

On Saturday, September 16, catechists from the Religious Program took part in a retreat before the official start of the catechetical year. If you feel a calling to work with children and tell them about God's love, you are more than welcome to join the Catechist Program. More information:

Mrs. Dorota Archacki (312) 647-5822 darchacki@archchicago.org



Pastor

Rev. Ryszard Grońext: 104

Resident

Rev. Roman Deyna, OFM Conv.....ext: 114

Deacons

Edward Simola

Leonel Segura

Operations Director

Richard G. Neyeneschext: 103

Parish Secretary

Alicja Haraburda.....ext: 100

saintwilliamparish1916@gmail.com

Director of Religious Education and Evangelization

Dorota Archackiext: 102

darchacki@archchicago.org

Bulletin Editor

Marsha Geurtsen

mgeurtsen@archchicago.org



St. William School

stwilliamschool.org

Phone: 773-637-5130

info@stwilliamschool.org

School Principal

Jennifer Frazzini



Polish School

School Principal

Marzena Klimek

Phone: 773-430-2099



Summer Rectory Hours:

Mon.:	9am - 3pm
Tuesday:	11am - 1pm & 6pm - 8pm
Wed.:	9am - 3pm & 6pm - 8pm
Thursday:	Closed
Friday:	9am - 3pm & 6pm - 8pm
Saturday:	10am - 12pm

SUPPORT OUR ADVERTISERS!



Dr. James G. Frazier, D.M.D., M.S.
COMPREHENSIVE, QUALITY, ORTHODONTIC CARE

DAMON SYSTEM invisalign

Flexible Payment Options • 400 Lathrop Ave., Suite 203
Insurance Accepted
708.366.6595 www.frazierorthodontics.com



Try our Catfish
Smothered Pork Chops!

6978 W North Ave., Chicago, IL • (773) 237-6090

Salerno
Galewood
CHAPELS

1857 N. Harlem Ave.
Chicago, IL 60707

Contact Us
773-889-1700

Pre Arranged Funerals & Cremation Services Available
www.galewoodchapels.com



Family Owned & Operated
for Over 90 Years

ADT-Monitored Home Security

Get 24-Hour Protection From a Name You Can Trust

- Burglary
- Fire Safety
- Flood Detection
- Carbon Monoxide

ADT Authorized Provider SafeStreets

833-287-3502



Our Family Serving Your Family



Belmont Funeral Home

7120 W. Belmont Ave. • (773) 286-2500
www.belmontfuneralhome.com

Cremation Services Available

John Bassi, Parishioner
Graduate of St. William

*Serving the Neighborhood for 3 Generations
Mowimy Po Polsku*



★ Same Day Services ★ Repairs While You Wait
★ All Work Guaranteed ★ Foreign & Domestic
773-417-4969
6002 W. Diversey (Corner of Austin & Diversey)
Closed Sunday ★ Se Habla Español

SHORT STAFFED?

Place an ad here to find new local talent for your business.



CALL 800-950-9952



BODY & FENDER SERVICE, INC.

708-456-9424

7536 West Grand Avenue, Elmwood Park, IL

Joseph J. Bellochio

FREE TOWING!

www.arrowbodyandfender.com



Potrzebujesz ubezpieczenie na
auto, dom, życie lub biznes?
Zadzwon do Emilli po
darmowa wycene

847-585-2484.



David Oberwise
1403 W Schaumburg Rd
Schaumburg IL 60194

**FREE
AD DESIGN**
with purchase
of this space

CALL
800-950-9952

UNIA KREDYTOWA TO WIĘCEJ NIŻ BANK!

Slużymy Poloniom oferując szeroki zakres usług finansowych: konta oszczędnościowe i czekowe, karty VISA, kredyty hipoteczne, pożyczki personalne. Możesz korzystać z naszych usług on-line, dzięki Bankowości Internetowej PSFCU. Dla przedsiębiorców oferujemy kredyty biznesowe i konta bez opłat. Otwórz konto przez internet na stronie www.NaszaUnia.com lub odwiedź nasz oddział w Norridge (4147 N. Harlem Avenue • Norridge, IL 60706, tel. 708-457-0750)



PRZYŁĄCZ SIĘ DO NAS JUŻ DZISIAJ!



1.855.PSFCU.4U • www.NaszaUnia.com



PSFCU is an Equal Opportunity Lender.



FIRST SECURITY TRUST AND SAVINGS BANK

"A community bank for all your banking needs."



(708) 453-3131

(773) 625-3300

www.fstsbt.com

Serving the community since 1946

OPEN 6 DAYS A WEEK • 4 DRIVE-IN LANES

DRIVE THRU ATM • TRAVEL SERVICES

LOBBY OPEN ON FRIDAY NIGHT AND SATURDAY

7315 W. Grand Ave., Elmwood Park (1 block west of Harlem)



A FULL
SERVICE
BANK

LENDER

LENDER